

**HINWEIS!** Sie befinden sich im VIP-Bereich von [wirtschaftszeit.at](http://wirtschaftszeit.at).

## Perfektes Englisch – auch zwischen den Zeilen

Autor: Sigrid Saunderson

30.04.15 17:30



**Schlechte Texte sind schlecht fürs Geschäft. Schlechte englische Texte können sogar den internationalen Business-Auftritt ruinieren. Ursula Matras ist Wahlburgenländerin und Spezialistin für englische Businessstexte. Mit ihrer persönlichen Geschichte konnte sie eigentlich gar nichts Anderes werden...**

Von Johannesburg nach Neusiedl am See – ein außergewöhnlicher Karriere-Move. Aber für Ursula Matras offensichtlich perfekt. Hier kann sie mit ihrer Cockerspaniel-Hündin zwischen den Weingärten spazieren gehen und dabei auf ihre besten Einfälle warten. Einfälle für ein treffendes Wortspiel zum Beispiel, das sie zu einem zündenden Text für einen ihrer Kunden verarbeiten kann. Und zwar auf Englisch.

Ursula Matras

Ursula Matras geht mit ihrem leichten Wiener Akzent definitiv als Österreicherin durch. Das ist sie genaugenommen auch. Sie schreibt aber vorwiegend englische Businessstexte, ist jedoch keine Übersetzerin – darauf legt sie Wert. Warum das einen Unterschied macht? Zum Beispiel weil sich Wortwitz, Tonalität und die Botschaft zwischen den Zeilen nicht einfach in eine andere Sprache übersetzen lassen. „Gerade bei Werbetexten kann die deutsche Vorlage nur Impulsgeber sein. In den meisten Fällen beginne ich im Englischen ganz neu, damit die Botschaft die gleiche ist.“

Während eine reine Übersetzung zwar sprachlich korrekt sein kann, produziert Ursula Matras also einen Text, der auch zwischen den Zeilen passt, und der die richtige Message rüberbringt.

### Sprachgefühl mal zwei

Dass sie das auch auf Englisch kann, hat sie ihrer bewegten Kindheit zu verdanken. Geboren in Wien, wuchs sie als Tochter deutschsprachiger Eltern großteils in Südafrika auf, wo sie Kommunikationswissenschaften und Sprachen studierte. Eine echte Muttersprachlerin also – in Deutsch und in Englisch. Und eine Kommunikationsexpertin noch dazu. Das versetzt sie in die außergewöhnliche Lage, die Feinheiten beider Sprachen zu kennen und auch richtig einsetzen zu können.

Nach ihrem Studienabschluss in Südafrika begann sie – hauptsächlich schreibend – die deutsch- und die englischsprachige Welt miteinander zu verbinden. Bei einer IBM-Partnergruppe in Deutschland schnupperte sie in das europäische Geschäftsleben hinein, dann ging es wieder zurück nach Südafrika für einen Abstecher in die Automobilindustrie. 1994 wurde sie Mitbegründerin der Austrian Business Chamber South Africa. Erst 1999 landete sie wieder in ihrer Geburtsstadt Wien. Von hier aus flog sie in Sachen Flughafenprivatisierung rund um den Globus und schrieb Marktberichte, Konzepte und Imagetexte für die internationale Flugbranche. Auf Englisch natürlich.

Und dann kam der innere Ruf nach Frischluft und Freiheit. Raus aus Wien – „Wien hat mich erdrückt“ – an den Neusiedler See. Und raus aus dem Angestelltendasein in die Freiheit der Selbständigkeit. Seit 2007 konzentriert sich Ursula Matras mit ihrer Agentur ART-OF-WRITING auf das Schreiben englischer Businessstexte für regionale und internationale Unternehmen. Dass sie in weniger als einer Stunde mitten in Wien sein kann, ist wichtig. Und dass der Flughafen nur eine halbe Stunde entfernt ist, auch. Ansonsten aber: Weinberge, See und Schilf.

**Hausbergsiedlung 16  
7100 Neusiedl am See  
Österreich**

+43 676 730 1887

ursula.matras@...

